



Gener 2013

---

## Vocabulari d'Internet

Moltes paraules de l'àmbit de la societat de la informació i Internet provenen generalment de l'anglès, però ja formen part del nostre vocabulari quotidià. El TERMCAT s'encarrega de normalitzar-les i de donar-los la forma escaient en la nostra llengua. Aquí teniu un recull de les més usuals.

**Adreça electrònica** (en anglès *e-mail*, *electronic mail address*) i **correu electrònic** (en anglès *e-mail*, *electronic mail*): Com ja vam comentar a [La Píndola 51](#), el *correu electrònic* és el mitjà pel qual es poden enviar i rebre missatges d'un ordinador a l'altre. La forma *correu electrònic* també designa el missatge que s'envia. L'*adreça electrònica*, en canvi, és l'adreça a la qual s'envia el missatge. En anglès, *e-mail* designa tant l'adreça electrònica com el correu electrònic.

**Baixada** o **descàrrega** (en anglès *download*): Acció de copiar programes, fitxers, etc., d'un ordinador remot a un de local, generalment a través d'Internet. El verb corresponent és **baixar** o **descarregar**.

**Bàner** (en anglès *banner*): Espai publicitari en una pàgina web, generalment de forma rectangular, el qual, quan s'hi fa clic, permet d'accedir al web o a una altra pàgina de l'anunciant.

**Bloc** (en anglès *blog* o *weblog*): Pàgina web, generalment de caràcter personal i poc institucional, amb una estructura cronològica que s'actualitza regularment i que presenta informació o opinions sobre temes diversos. La persona que gestiona un bloc o que és aficionada a navegar per aquest tipus de pàgines web s'anomena **blocaire**.

**Càmera web** (en anglès *webcam*): Perifèric consistent en una càmera de vídeo digital de dimensió reduïda, que permet d'enregistrar, transmetre i difondre imatges en temps real per mitjà d'una xarxa telemàtica, generalment Internet.

**Cercador** o **motor de cerca** (en anglès *search engine* i en castellà *buscador*): Algorisme de cerca d'informació per Internet, majoritàriament basat en la coincidència de paraules clau de pàgines web dels diferents servidors connectats a Internet. En un cercador es fan **cerques** i solen tenir l'opció de fer **cerques avançades**.

**Ciberespai**: Espai virtual en què els internautes duen a terme les seves activitats.

**Electrònic**: Dit de les dades representades, transmeses o emmagatzemades en format digital. Així, parlem, per exemple, de *bústia electrònica*, *comerç electrònic*, *bitllet electrònic*, *correu electrònic*, *llibre electrònic*, *botiga electrònica*, *banca electrònica*... En anglès, usualment, abreuen la forma *electronic* amb una *e-* al davant de la paraula (*e-book*, *e-mail*, *e-commerce*...), cosa que no fem en català.

**En línia** (en anglès *on line*): Dit del recurs que és controlat per un ordinador o per un sistema informàtic i amb el qual, mentre dura aquesta situació, es pot establir connexió operativa sense intervenció humana significativa. Així, parlem de *diccionaris en línia*, *reserva en línia*, *ajuda en línia*, *inscripció en línia*...

**Enllaç** (en anglès *link*): Element en un document, generalment d'hipertext, que permet de connectar amb altres documents o parts de documents.

**Galeta** (en anglès *cookie*): Fitxer amb informació sobre els hàbits, les preferències i les pautes de navegació d'un internauta que visita una pàgina web, que el servidor envia al disc dur de l'ordinador de l'internauta mitjançant el navegador.

**Internauta / cibernauta:** Usuari d'Internet.

**Llista d'adreces d'interès o llista de preferits** (en castellà *favoritos* i en anglès *bookmarks*): Conjunt d'adreces de pàgines web que un internauta visita i desa en la memòria del navegador a fi de poder accedir-hi fàcilment en ocasions posteriors. Una adreça concreta que un usuari desa en la memòria del navegador a fi de poder accedir-hi fàcilment en ocasions posteriors és un **preferit** o una **adreça d'interès**.



Recordeu que **web** és masculí quan es refereix a lloc web i fa referència al conjunt de pàgines d'una empresa, organització o persona pública. Per exemple: *Més informació al web de l'Ajuntament*. En canvi, *web* és femení si vol dir pàgina web. Per exemple: *Per accedir al document, cliqueu el botó corresponent d'aquesta web*.

---

## La pregunta del mes

Com anomenem en català el símbol @, que s'utilitza com a separador en les adreces electròniques: *arroba*, *arova*, *arrova* o *rova*?

### Resposta

En català, les formes correctes són *arrova* i *rova*.

---

## La dosi extra

Sabíeu que el símbol de l'arrova va néixer per representar una unitat de massa? Efectivament, la paraula *arrova* prové de l'àrab *ar-rub*, que vol dir la quarta part. Una arrova és el pes equivalent a un quart de quintar o 26 lliures (uns 10,4 quilograms), tot i que, en algunes regions, el valor de l'arrova variava.

L'*arrova* probablement hauria desaparegut si no fos perquè a finals del segle XIX, als Estats Units, es va incloure a les màquines d'escriure adreçades als comptables. En aquest àmbit, era una unitat molt utilitzada i d'aquí va passar als teclats dels ordinadors. ARPANET (antecessora d'Internet) en va evitar la desaparició, ja que la va utilitzar per separar el nom de cada usuari de la localització del seu ordinador.